

## Programma Didattico 2018-2019

Titolo dell'insegnamento:	<b>Mediazione linguistica scritta (spagnolo) I anno [60 ore]</b>
Anno di corso:	<b>a.a. 2018-2019</b>
Docente:	<b>MERCEDES ARIZA</b>
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di introdurre gli studenti allo studio delle diverse fasi del processo traduttivo a partire dall'analisi della lingua e cultura ispanica e italiana. Lo studente sarà motivato a intraprendere un percorso personale di analisi e confronto tra due lingue e culture apparentemente molto affini.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: turismo, gastronomia, usi e costumi della Spagna e America Latina, rapporti interpersonali, tempo libero.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di lettura, analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p><b>Materiale fornito dalla docente</b></p> <p><b>Testi consigliati (come approccio al mondo della traduzione)</b></p> <p>Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i>. Roma: Carocci.</p> <p>Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice.</p> <p>Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa.</p> <p><b>(sulla lingua italiana)</b></p> <p>De Benedetti, A. (2015). <i>La situazione è grammatica</i>. Torino: Einaudi.</p> <p><b>Dizionari consigliati:</b></p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM.</p> <p>[DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española</i> (2001). <i>Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: <a href="http://www.rae.es/">http://www.rae.es/</a></p> <p><i>Real Academia Española</i> (2005). <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: <a href="http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre">http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre</a></p> <p><i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012 ) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore).</p> <p>De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia.</p> <p>Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier.</p> <p>Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Treccani (Vocabolario italiano). On line: <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/">http://www.treccani.it/vocabolario/</a></p> <p>Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli.</p>
Modalità di esame:	<b>Esame scritto</b> (traduzione dallo spagnolo in italiano)